

Тучинский Алексей Викторович
Белорусский государственный университет
e-mail: prof.1968@list.ru

ПРОБЛЕМЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ САМОИДЕНТИФИКАЦИИ В МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ: ФРАНЦУЗСКИЙ РЕЧЕВОЙ СТЕРЕОТИП

Аннотация: в статье анализируются проблемы контрастивной прагматики, изучаются вопросы речевого общения, исследуются вопросы речевого стереотипа французов.

Ключевые слова: лингвокультурология, контрастивная прагматика, национальная культура, речевое общение, речевое поведение.

Aliaksei Tuchynski
Belarusian State University
e-mail: prof.1968@list.ru

PROBLEMS OF NATIONAL SELF-IDENTIFICATION IN MULTICULTURAL ENVIROMENT: FRENCH SPEECH STEREOTYPE

Abstract: the article analyzes problems of contrastive pragmatics and issues of verbal communication as well as issues of speech stereotype of the French.

Keywords: linguistic culturology; contrastive pragmatics; national culture; verbal communication; speech behavior.

Современный мир отмечен неповторимой индивидуальностью личности, возрастанием различий между народами, что вполне обусловлено национальными особенностями и непохожестью людей разных национальностей друг на друга. В связи с этим и наука о языке кардинально меняет свои позиции, переориентируясь на проблемы человеческой интеракции в реальных ситуациях общения, занимается поиском новых направлений исследований, что делает сложным определение точных границ разных взаимосвязанных лингвистических направлений, имеющих пересекающиеся интересы. Появляется целая междисциплинарная отрасль наук о речевой деятельности и речевом взаимодействии. Среди таких направлений – интерактивная социолингвистика, изучающая проблемы межличностной коммуникации в микротекстах общения; лингвистическая антропология, концентрирующая внимание на изучении языка и социума во всех его проявлениях; когнитивная лингвистика, объектом которой является язык как средство выражения мыслей; этнолингвистика, рассматривающая взаимодействие языковых, этнокультурных и этнопсихологических факторов в функционировании и эволюции языка;

паралингвистика, в фокусе интересов которой находятся невербальные средства, включенные в речевое сообщение и передающие вместе с вербальными средствами смысловую информацию; лингвокультурология, исследующая закрепившиеся в языке проявления культуры народа; прагмалингвистика, которую отличает подход к языку как к средству, используемому человеком в его деятельности.

Любое общество характеризуется своей культурой, т.е. фондом исторически сформировавшихся общих знаний, традиций и ценностей народа. Культура в широком смысле этого слова определяется как совокупность материальных и духовных ценностей общества и подразделяется на материальную и духовную культуру. В узком смысле под этим термином понимаются традиционно сложившиеся эстетические, морально-этические, религиозные и другие взгляды и установки, которые отличают один этнос от другого. А этнос, в свою очередь, это интуитивно определяемая человеком принадлежность к некоторой традиционной культуре, которая является выражением социального бытия человека, т.е. человека общественного.

Национально-культурные ценности любого этноса отражаются в обслуживающем данную общность людей языке, который является частью культуры и её орудием. Он вбирает в себя опыт познания человеком окружающего мира и передает этот опыт из поколения в поколение.

Язык как деятельность осуществляется по своим законам и правилам, постоянно совершенствующимся и связанным с жизнедеятельностью говорящего на нем народа. Отсюда своеобразие и систематичность в проявлении деятельности языка обусловлены его связью с народом, его национальным характером, с его образом мышления.

Многообразие культурных норм привлекает внимание лингвистов, которые активно включаются в разработку проблем лингвокультурологии и контрастивной прагматики. Задачи последней состоят в обнаружении и описании всех возможных вариантов культурно-речевого поведения членов разных культурных сообществ, характерных для той или иной конкретной ситуации общения. Понять этническую специфику коммуникации можно лишь при двух условиях: знании своей традиционной культуры и знании других этнических культур, на фоне и при сравнении которых и можно обнаружить, определить и понять своеобразие своей и иной культуры.

Одной из первоочередных задач ученых в исследованиях процессов межличностной коммуникации является изучение феномена речевого общения с точки зрения его эффективности, т.е. в аспекте общей стратегии (цели) и конкретной тактики (способа её достижения). Теоретической базой для этого может служить коммуникативно-прагматический подход к описанию языка, устанавливающий правила употребления языковых единиц для типичных случаев коммуникативно-ориентированного речевого поведения.

Под речевым общением обычно понимается специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно трудовой деятельности: взаимная передача и восприятие при помощи языка некоторого мыслительного содержания (информации, мыслей, сведений и т.п.). Поведение коммуникантов в процессе общения преследует определенные цели – вызвать ту или иную вербальную, физическую, ментальную или эмоциональную реакцию – и регламентируется правилами.

Каждое общество влияет на речевое общение двумя путями: создавая нормы поведения, которые мы усваиваем в процессе социализации, и создавая социальную мотивацию для общения и для следования этим нормам. В свою очередь, общество, в котором происходит коммуникация, зависит от соблюдения налагаемых правил общения, т.к. следование правилам создает систему принятых между людьми отношений, возможность определить место каждого в этой системе. В связи с этим интерактивные особенности поведения коммуникантов в определенных ситуациях можно понять, обратившись к системам ценностей, образу жизни и истории народов [2, с. 141–142].

Правила успешного речевого поведения были сформулированы ещё Аристотелем: говори то, что важно; говори правду; говори ясно. Разработкой правил коммуникации, постулатов или максим общения занимались многие ученые, такие как Г.П. Грайс, Дж. Серль, Р. Лакофф, Дж. Лич, Д. Карнеги и др. Важным принципом, который регулирует отношения между партнерами по коммуникации и способствует достижению коммуникативной цели, является разработанный Дж. Личем принцип вежливости. Он сформулировал основные правила поведения, в том числе и речевого, как максимы *такта, великодушия, одобрения, скромности, согласия, симпатии* [3, с. 53]. Нарушения постулатов общения могут привести к непониманию между коммуникантами и, следовательно, к отсутствию диалога языков и культур. Устранение конфликта, перевод его в сотрудничество является одной из актуальных прикладных задач исследования общения.

Одной из актуальных проблем современной лингвистики, развивающейся в рамках антропоцентрической парадигмы, является проблема диалога культур, в котором особую роль играет язык. Расширение и углубление международных контактов в различных сферах экономической, общественно-политической и культурной жизни, интенсивная миграция населения, межнациональные браки, развитие туризма и др. делают необходимым не только овладение иностранными языками, но и умение налаживать контакты, находить взаимопонимание с представителями других культур.

В течение длительного времени отечественная методика была ориентирована на обучение фонетическому строю иностранного языка, его грамматической системе и формированию лексического запаса, необходимых для чтения художественной и специальной литературы на этом языке. В современных условиях

при наличии возможности общения с представителями других стран и культур умения читать и переводить прочитанное недостаточно. Для успешного взаимодействия необходимо не только понимать собеседника, но и добиваться удачи в общении с ним, что требует определенных знаний о культуре партнера по коммуникации. Известно, что языковые ошибки воспринимаются носителями иностранного языка более или менее снисходительно, тогда как культурные ошибки производят резко отрицательное впечатление.

Каждый индивидуум со всеми присущими ему атрибутами является человеком, принадлежащим не только к определенному обществу, классу, группе, но прежде всего он представляет этнический социум – народ с его определенными этнокультурными чертами и особенностями. Ему присущи национально-специфические способы языкового отражения объективного мира. В связи с этим понятие межкультурной коммуникации включает не только знание соответствующего национального языка, но и знакомство с особенностями национального характера коммуникантов, национально-специфическими особенностями мышления, эмоционального склада и т.п., а также умение организовать успешное речевое общение с учетом этнокультурных норм поведения и оценочных канонов, культивируемых в рамках данного этноса.

Стереотипы поведения – это своего рода свод устоявшихся и укоренившихся правил в сознании членов того или иного этноса. Они актуализируются в тенденциях речевого узуса нации, т.е. их реализация происходит в речи при помощи специфических способов употребления языковых средств. В речевой стереотип французов включаются, как правило, экспансивность, высокий уровень самоорганизованности и дисциплины, корректность, ясность изложения мыслей, строгое соблюдение принятых правил этикета, граничащее с дотошностью, закрытость темы личной жизни и др.

Речевые стереотипы обусловлены более общими традиционными этнокультурными тенденциями коммуникативного поведения, связанными с внеязыковыми факторами, в частности, с отношением каждой нации к определенным межличностным параметрам поведения: отношение к норме (чёткое соблюдение со стороны французов; допустимость их нарушения со стороны русских и белорусов); отношение к свободе коммуникации (скованность французов стилистическими рамками; допустимая вольность русских и белорусов в выборе языковых средств); отношение к душевности и откровенности в разговоре (чувствительность французов прежде всего к принятой в данной ситуации форме общения, красноречию, эстетическому аспекту разговора; русские и белорусы скорее искренни в общении и ждут той же душевности от собеседника, они предпочитают неформальную коммуникацию и даже «разговор по душам»); отношение к индивидуальному статусу (индивидуализм, активное нежелание французов быть как

все; «будь проще», «будь как все», «не выделяйся», «не высовывайся», «будь терпимым» – девиз русских и белорусов даже при соблюдении общепринятых для большинства членов социума принципов сосуществования); толерантность в процессе коммуникации (французы проявляют терпимость, пусть и формальную, даже если они не согласны с точкой зрения собеседника; русские и белорусы скорее готовы к возможному конфликту [1, с. 68–69]).

Следует также подчеркнуть крайне бережное и уважительное отношение французов к своему языку, функционирование которого отличается жесткими стилистическими установками, общей ориентировкой на высокие языковые образцы. Французы любят свой язык, считают его частью «национального достояния» («*Моя Родина – мой язык*» А. Камю) и тщательно следят за его надлежащим использованием.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Седых, А.П. Языковая личность и этнос (национально-культурные особенности коммуникативного поведения французов) / А.П. Седых. – М. : Компания Спутник +, 2004. – 269 с.
2. Токарева, И.И. Социоллингвистика и проблемы изучения коммуникации: курс лекций / И.И. Токарева ; под ред. А.П. Клименко. – Минск : МГЛУ, 2005. – 209 с.
3. Формановская, Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход / Н.И. Формановская. – М. : Рус. яз., 2002. – 216 с.